

Anne Sofie von Otter and/et Christoph Berner
May 17, 2022

Dans un bois solitaire

Wolfgang Amadeus Mozart (1756 - 1791)

Text: Antoine Houdar de La Motte (1672-1731)

Dans un bois solitaire

Dans un bois solitaire et sombre
Je me promenais l'autr' jour,
Un enfant y dormait à l'ombre,
C'était le redoutable Amour.

J'approche, sa beauté me flatte,
Mais je devais m'en défier ;
Il avait les traits d'une ingrante,
Que j'avais juré d'oublier.

Il avait la bouche vermeille,
Le teint aussi frais que le sien,
Un soupir m'échappe, il s'éveille ;
L'Amour se réveille de rien.

Aussitôt déployant ses aîles
Et saisissant son arc vengeur,
L'une de ses flèches, cruelles
En partant, il me blesse au coeur.

Va ! va, dit-il, aux pieds de Sylvie,
De nouveau languir et brûler !
Tu l'aimeras toute la vie,
Pour avoir osé m'éveiller.

In a lonely and somber forest

In a lonely and somber forest
I walked the other day;
A child slept in the shade,
It was a veritable Cupid.

I approach; his beauty fascinates me.
But I must be careful:
He has the traits of the faithless maiden
Whom I had sworn to forget.

He had lips of ruby,
His complexion was also fresh like hers.
A sigh escapes me and he awakes;
Cupid wakes at nothing.

Immediately opening his wings and seizing
His vengeful bow
And one of his cruel arrows as he parts,
He wounds me to the heart.

"Go!" he says, "Go! At Sylvie's feet
Will you languish anew!
You shall love her all your life,
For having dared awaken me."

© Emily Ezust

18th Century Bergerettes**Text: Anonymous****I. Maman, dites moi**

Maman, dites-moi ce qu'on sent quand on aime,
Est-ce Plaisir, est-ce tourment?
Je suis tout le jour dans une peine extreme,
Et la nuit je ne sais comment...
Quel mal pent nous causer un amant?
Si quelqu'un près de nous soupier,
Que faut-il lui dire?

Un berger bien fait, Plus beau que l'amour,
Vint d'un air discret
Me jurer lautre jour Qu'il m'aimait bien.

Je ne dis rien, Je ne dis rien.
Mais s'il revien encore m'en dire autant,
Que faire alors, maman?
Que faire alors, maman?

C'est le berger le plus parfait du village,
Tout ce qu'il dit, tout ce qu'il fait,
Est si séduisant, que sans peine on s'engage,
Tant il a de charmes, d'attraits.
Quel mal nous peut causer un amant?
Si près de nous son coeur soupier,
Que faut-il lui dire?

Ce berger charment, plus beaut que l'amour,
D'un air bien discret
M'a juré lautre jour Qu'il m'aimait bien.

Je ne dis rien, Je ne dis rien.
Mais s'il revient encore m'en dire autant,
Que faire alors, maman?
Que faire alors, maman?

I. Mother, please explain

Mother, please explain, what is love?
Won't you tell me?
Does one feel joy, or is it sad?
How am I to know what of late befell me?
For now my life no more is glad.
Oh, tell me, is loving always bad?
Suppose a gentle swain is sighing,
Should I be denying?

Not long since, to me Came a shepherd fair,
Handsome as could be,
And promptly he did swear That he loved me
well
How could I tell? How could I tell?
But if he comes and says the same again,
What should I answer then?
What should I answer then?

No one in the village compares with his beauty,
Whatever he may do or say
Is so full of charm, that one feels it a duty
Always to let him have his way.
Why should we not love for just a day?
When such a gentle heart is sighing,
Should I be denying?

Thus it is with me Since this shepherd fair,
Handsome as could be,
Did come to me and swear That he loved me
well.
How could I tell? How could I tell?
But if he comes and says the same again,
What should I answer then?
What should I answer then?

© Sigmund Spaeth

II. Aminte

Viens dans ce bocage, belle Aminte,
Sans contrainte L'on y forme des vœux
Viens, viens dans ce bocage, belle Aminte,
Il est fait pour les plaisirs et les jeux.

Le ramage des oiseaux, Le murmure des
eaux,
Tout nous engage A choisir ce beau séjour,
Pour offrir à l'amour
Un tendre hommage; A l'ombre de ses forêts
Goûtons les biens secrets
D'un aimable badinage;
Nous sommes tous deux
Dans le bel âge.

De nos chaînes resserrons les noeuds,
Vives ardeurs, Moments flatteurs,
Que vos douceurs
A jamais comblent nos cœurs. Viens...

II. Dance Song

Come into this grove, my dear Aminta,
It is made for the vows of lovers true,
Come, come into this grove, my dear Aminta,
There we'll play, as all happy lovers do.

Merry birds are singing, Joyful streams are
bringing
All things to invite us
In this place of trysting
Let us, unresisting,
As true lovers plight us.
In this shady dwelling
Let us now be telling
Secrets that lovers ever treasure,

Time and place are suited to our pleasure.
Now our doubts forever shall be stilled,
Our souls with ardour newly thrilled,
And both our hearts with a tender joy be
filled. Come...

© Sigmund Spaeth

En sommardag**Adolf Frederik Linblad (1801 – 1878)****En sommardag**

O, ljufva sommarflägt,
som mina kinder smeker!
O! huru svalt och täckt
din kyss min tinning rört!
Ditt glada sus jag hör,
då du med blomstren leker,
och mera skön du gör
den dröm, som nyss du stört.

Hör, hvilken sång
ur sjö och skogar klingar!
Ack, tysta smärtan ned,
som än min ande tvingar!
Kom, milda sommarflägt!
Av dina vingar täckt,
ingen glädje jag begär,
men romig blott beskär!

Hör, hvilken röst
i dina suckar talar!
O! hur mitt qualda bröst
du tjusar och hugsvalar!
Far, milda sommarvind!
Helsa till björk och lind!
Deras frid jag njuta fick,
Men blott ett ögonblick.

A Summer's Day

O lovely summer breeze,
That caresses my cheeks
How coolly and chastely
Your kiss has touched my temples.
I hear your cheerful sigh,
As you play among the flowers,
And you make much lovelier
The dream you interrupted.

Listen to the song
That resounds from lake and forest.
O, dampen that pain
That grips my soul.
Come, lovely summer breeze.
Embraced by your wings,
I seek no other joy,
Just bring me your peace.

Hear, a voice
Speaks through your sighs.
O, how you enchant and comfort
My labouring breast.
Continue, gentle summer breeze.
Greet each birch and linden tree.
I have enjoyed the peace they bring,
Though for an instant only.

© BIS Records & William Jewson

Varning**Adolf Frederik Linblad (1801 – 1878)****Varning**

Se konvaljerna små
mellan tuvorna stå,
och de sprida sin ånga så sällt.
Deras vällukt är sann,
och de ge ingen ann
än just den, deras Herre beställt.

Men den munnen som log,
då på läpparne dog
detta ord, som ditt älskande öra förnam,
Giv nu akt, noga akt,
att den leende mun ej en kommande stund
bringar lättrogna hjärtat på skam.

Om du skådar i sjön
och ser böljan så grön,
hur hon bärs av de blånande hav;
Då du vet vad du ser,
hon ej bjuder dig mer
än den kyliga famnen till grav;

Men om handen dig räcks
och om famnen dig sträcks
av den vän, nyss dig svor både kärlek och tro:
Då giv akt, noga akt,
att den himmel dig bjöds ej av vinter föröds
innan sommaren får hälsa ditt bo.

Vad jag sjungit i dag
är dig ej till behag,
men den sången är ljuvlig ändå;
Djupt till hjärtat den går
och sitt blödande spår
han där trycker men svalkar också;

Vill du höra dess
ljud och dess
varnande bud "Lär dig älska, försaka, mer älska
likväl!"
Och giv akt, noga akt,
att det ord som du hört
ej din ömhet förstört,
men en gud har väckt upp i din själ.

Warning

Look how the lilies of the valley
Rise among the grass
Spreading their lovely scent.
True is their fragrance
And they render no other
Than that which their Lord commanded.

But that mouth that smiled,
As on the lips died
The word that your loving ear perceived,
Do pay heed, pay close heed,
That the smiling mouth will not
Bring shame to a credulous heart.

If you peer into the lake
And consider the green waters
Borne up by the blue of the sea
Then you know what you see,
She offers you nothing more
Than a cold embrace for a grave.

But if the hand is offered you
And you find yourself embraced
By the friend who swore you love and fidelity,
Do pay heed, pay close heed
That the proffered heaven is not ruined by winter
Before summer visits your nest.

What I sang today
Will not please you
Yet it is a lovely song.
It goes to the depths of the heart
Impressing its bloody traces there
But soothing it too.

Would you hear its sound
And its warning note?
'Learn to love, to forego, and to love the more.'
And pay heed, pay close heed,
That the words you have heard have not made you
hard,
But have wakened a god in your soul.

Mån tro, jo, jo!**Adolf Frederik Linblad (1801 – 1878)****Mån tro, jo, jo!**

Hvad månd' det landet heta,
Som har mtu älskling gömt – Måntro?
Det ville jag väl veta,
Och om han mig har glt.
Jo, jo!
Lilla fågel, ge mig svar!
Du, som genom luften far,
Dröj, o dröj!
Säj, o säj!
Nej, du skyndar bort så fort,
Brvr dig om mitt qval ej stort. Ensam så min
visa dör,
Sjunger på en ton, som ingen hör.

Vaggsång**Adolf Frederik Linblad (1801 – 1878)****Text: Frans Michael Franzén (1772 – 1847)****Vaggsång**

Jag sjunger för min lilla,
Om han är tyst och stilla.

Snart kommer en guldvagn ur fönstret hit in,
där sitter en gosse med vingar så nätta,
och nickar och säger, att vagnen är din.
Med fyra små fjärlar, så granna, så lätta!

Jag sjunger för min lilla,
Om han är tyst och stilla.

I den får du åka i skyn till den ön,
där guldäpplen växa, dem papgojor vakta.
Men se inte opp, då du far över sjön.
Låts sova, så går det så vackert, så sakta.

Nu sover ju min lilla,
och allt är tyst och stilla.

Would you think? Indeed!

What might that country be called
That has hidden my beloved, Would you think?
Would that I knew this
And whether he has forgotten me.
Indeed!
Little bird, give me an answer
As you sail through the air.
Wait, O wait.
Tell me, tell me.
You fly away so fast,
Not caring much about my distress.
Thus, alone, my song dies,
Lingering on a note that no one can hear.

Lullaby

I sing for my child
When he is calm and quiet.

Soon a golden chariot will enter the window
With a winged boy sitting comfortably within.
He will nod and say that the chariot is yours,
With its four little butterflies so fine.

I sing for my child
When he is calm and quiet.

In the chariot you can ride to the island
Where golden apples grow and parrots watch.
But don't look up as you cross the sea.
Pretend to sleep and you will have a fine trip.

Now my child is sleeping,
And all is calm and quiet.

Gräl och allt väl
Erik Gustaf Geijer (1783 – 1847)

Gräl och allt väl

Litet gnabb ibland
skadar intet grand,
om man blott älskar varann;
mulen himmel ock
klarnar åter opp,
så är naturens lopp.
Hjärtat i sin bur
är ett litet djur,
som tar stundom häftig fart;
kärlek och tro
smeka det till ro helt snart.
När som jag tänker på min vän
solsken har hjärtat då igen.

Contention and Resolution

Bickering from time to time
Does not really hurt,
As long as one loves the other.
An overcast sky
Will brighten again,
For that is nature's law.
The heart in its cage
Is a little animal,
Sometimes leaping into action;
Love and fidelity
Soon calm it down again.
Whenever I think upon my friend,
Sunshine reigns in the heart once more.

Die Winterreise: Frühlingstraum
Franz Schubert (1797 – 1828)
Text: Willhelm Müller (1794 – 1827)

Die Winterreise: Frühlingstraum
 Ich träumte von bunten Blumen,
 So wie sie wohl blühen im Mai,
 Ich träumte von grünen Wiesen,
 Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
 Da ward mein Auge wach;
 Da war es kalt und finster,
 Es schrienen die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben
 Wer malte die Blätter da?
 Ihr lacht wohl über den Träumer,
 Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,
 Von einer schönen Maid,
 Von Herzen und von Küssen,
 Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,
 Da ward mein Herze wach;
 Nun sitz' ich hier alleine
 Und denke dem Traume nach.

Die Augen schliess' ich wieder,
 Noch schlägt das Herz so warm.
 Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
 Wann halt' ich mein Liebchen im
 Arm?

Dream of Spring

I dreamt of bright flowers
 that blossom in May;
 I dreamt of green meadows
 and merry bird-calls.

And when the cocks crowed
 my eyes awoke:
 it was cold and dark,
 ravens cawed from the roof.

But there, on the window panes,
 who had painted the leaves?
 Are you laughing at the dreamer
 who saw flowers in winter?

I dreamt of mutual love,
 of a lovely maiden,
 of embracing and kissing,
 of joy and rapture.

And when the cocks crowed
 my heart awoke;
 now I sit here alone
 and reflect upon my dream.

I close my eyes again,
 my heart still beats so warmly.
 Leaves on my window, when will
 you turn green?
 When shall I hold my love in my
 arms?

© Richard Wigmore

Rêve de printemps

Je rêvais de fleurs aux mille
 couleurs
 Qui comme elles fleurissent si bien
 en mai ;
 Je rêvais de vertes prairies
 De joyeux piaillage d'oiseaux.

Et quand le coq chanta,
 Alors mes yeux s'ouvrirent ;
 Il faisait froid et sombre,
 Et les corbeaux criaient sur le toit.

Et pourtant sur les vitres de la
 fenêtre,
 Qui avait peint ces feuilles ?
 Vous riez bien du rêveur,
 Qui voyait des fleurs en hiver ?

Je rêvais d'amour partagé,
 D'une belle jeune fille,
 De cœurs et de baisers,
 De plaisir et de bonheur.

Et quand le coq chanta,
 Alors mon cœur s'éveilla.
 À présent je suis là, seul,
 Et je songe au rêve.

Je referme les yeux,
 Mon cœur bat encore si fort.
 Quand, feuilles, verdirez vous à
 ma fenêtre ?
 Quand tiendrai je en mes bras ma
 bien aimée ?

copyright © 2008 by Pierre Mathé

Die Winterreise: Die Post
Franz Schubert (1797 – 1828)
Text: Willhelm Müller (1794 – 1827)

Die Winterreise: Die Post
Von der Strasse her ein Posthorn
klingt.
Was hat es, dass es so hoch
aufspringt,
Mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für
dich.
Was drängst du denn so
wunderlich,
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der
Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinübersehn,
Und fragen, wie es dort mag geh'n,

The Post

A posthorn sounds from the road.
Why is it that you leap so high,
my heart?

The post brings no letter for you.
Why, then, do you surge so
strangely,
my heart?

But yes, the post comes from the
town
where I once had a beloved
sweetheart,
my heart!

Do you want to peep out
and ask how things are there,
my heart?

© Richard Wigmore

Le courrier

Dans la rue le cor du postillon
sonne.
Qu'as tu à bondir si fort,
Mon cœur ?

Le postier ne t'apporte pas de
lettre.
Pourquoi es tu donc si bouleversé,
Mon cœur ?

Eh oui, le postier vient de la ville
Où j'avais une bien aimée chérie,
Mon cœur !

Veux tu bien aller voir un jour
Et demander comment ça va là-
bas,
Mon cœur !

copyright © 2008 by Pierre Mathé

Die Winterreise:
Der Lindenbaum
Franz Schubert (1797 – 1828)
Text: Willhelm Müller (1794 – 1827)

Die Winterreise:
Der Lindenbaum
Am Brunnen vor dem Tore,
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich musst' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier findest du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad' in's Angesicht,
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Enfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

The Linden Tree
By the well, before the gate,
stands a linden tree;
in its shade I dreamt
many a sweet dream.

In its bark I carved
many a word of love;
in joy and sorrow
I was ever drawn to it.

Today, too, I had to walk
past it at dead of night;
even in the darkness
I closed my eyes.

And its branches rustled
as if they were calling to me:
'Come to me, friend,
here you will find rest.'

The cold wind blew
straight into my face,
my hat flew from my head;
I did not turn back.

Now I am many hours' journey
from that place;
yet I still hear the rustling:
'There you would find rest.'

© Richard Wigmore

Le tilleul
À la fontaine près du portail
Il y a un tilleul ;
À son ombre je fais
Des rêves si doux et si nombreux ;

Je grave dans son écorce
De si nombreux mots d'amour ;
Dans la joie, dans la peine,
Je suis toujours attiré vers lui.

Aujourd'hui aussi je dois passer
Devant lui, au milieu de la nuit,
Là pourtant dans l'obscurité,
J'ai fermé les yeux.

Et ses rameaux murmuraient,
Comme pour m'appeler :
Viens près de moi, compagnon,
Ici tu trouveras ton repos !

Les vents froids soufflaient
Droit sur mon visage ;
Le chapeau s'envola de ma tête,
Je ne me détournai point.

Cela fait maintenant plusieurs
heures
Que je suis éloigné de ce lieu,
Et toujours j'entends murmurer :
Là tu trouverais le repos.

copyright © 2008 by Pierre Mathé

Nachtstück**Franz Schubert (1797 – 1828)****Text: Johann Mayrhofer (1787 – 1836)****Nachtstück**

Wenn über Berge sich der Nebel
breitet
Und Luna mit Gewölken kämpft,
So nimmt der Alte seine Harfe, und
schreitet
Und singt waldeinwärts und
gedämpft:
„Du heilige Nacht:
Bald ist's vollbracht,
Bald schlaf ich ihn, den langen
Schlummer,
Der mich erlöst von allem
Kummer.“
Die grünen Bäume rauschen dann:
„Schlaf süß, du guter, alter Mann“;
Die Gräser lispeln wankend fort:
„Wir decken seinen Ruheort“;
Und mancher liebe Vogel ruft:
„O lass ihn ruhn in Rasengruft!“
Der Alte horcht, der Alte schweigt,
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

Nocturne

When the mists spread over the
mountains,
and the moon battles with the
clouds,
the old man takes his harp, and
walks
towards the wood, quietly singing:
‘Holy night,
soon it will be done.
Soon I shall sleep the long sleep
which will free me from all grief.’
Then the green trees rustle:
‘Sleep sweetly, good old man’;
and the swaying grasses whisper:
‘We shall cover his resting place.’
And many a sweet bird calls:
‘Let him rest in his grassy grave!’
The old man listens, the old man is
silent.
Death has inclined towards him.

Translation © Richard Wigmore

Nocturne

Quand au-dessus des montagnes
la brume s'étend,
Et la lune se bat contre les nuages,
Alors le vieil homme prend sa
harpe et s'avance
Et chante vers la forêt et à voix
basse :
“Toi, sainte nuit :
Bientôt ce sera fini,
Bientôt je dormirai du long
sommeil,
Qui me libèrera de toute peine.”
Les arbres verts murmurent alors :
“Dors doucement, toi, bon et vieil
homme ;”
Les herbes chuchotent en vacillant
: “Nous couvrirons l'endroit de ton
repos ;” Et maint oiseau appelle :
“Oh, qu'il se repose dans sa tombe
engazonnée !”
Le vieil homme entend, le vieil
homme se tait ;
La mort s'est inclinée devant lui.

Translation: Guy Lafaille 2010

Die Taubenpost
Franz Schubert (1797 – 1828)
Text: Johann Gabriel Seidl (1804 – 1875)
Die Taubenpost

Ich hab' eine Brieftaub in meinem
Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz,
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie vieltausendmal
Auf Kundschaft täglich hinaus,
Vorbei an manchem lieben Ort,
Bis zu der Liebsten Haus.

Dort schaut sie zum Fenster
heimlich hinein,
Belauscht ihren Blick und Schritt,
Gibt meine Grüsse scherzend ab
Und nimmt die ihren mit.

Kein Briefchen brauch' ich zu
schreiben mehr,
Die Träne selbst geb' ich ihr:
O sie verträgt sie sicher nicht,
Gar eifrig dient sie mir.

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im
Traum,
Ihr gilt das alles gleich:
Wenn sie nur wandern, wandern
kann,
Dann ist sie überreich!

Sie wird nicht müd', sie wird nicht
matt,
Der Weg ist stets ihr neu;
Sie braucht nicht Lockung, braucht
nicht Lohn,
Die Taub' ist so mir treu!

Drum heg' ich sie auch so treu an
der Brust,
Versichert des schönsten Gewinns;
Sie heisst – die Sehnsucht! Kennt
ihr sie?
Die Botin treuen Sinn's.

Pigeon post

I have a carrier pigeon in my pay,
devoted and true;
she never stops short of her goal
and never flies too far.

Each day I send her out
a thousand times on
reconnaissance,
past many a beloved spot,
to my sweetheart's house.

There she peeps furtively in at the
window,
observing her every look and step,
conveys my greeting breezily,
and brings hers back to me.

I no longer need to write a note,
I can give her my very tears;
she will certainly not deliver them
wrongly,
so eagerly does she serve me.

Day or night, awake or dreaming,
it is all the same to her;
as long as she can roam
she is richly contented.

She never grows tired or faint,
the route is always fresh to her;
she needs no enticement or
reward,
so true is this pigeon to me.

I cherish her as truly in my heart,
certain of the fairest prize;
her name is – Longing! Do you
know her?
The messenger of constancy.

Translation © Richard Wigmore

Le pigeon voyageur

J'ai à mon service un pigeon voyageur
Qui est très dévoué, très fidèle ;
Il ne vise jamais trop court
Et ne dépasse pas non plus son but.

Je l'envoie des milliers de fois
Quotidiennement aux nouvelles,
Il passe par divers lieux familiers
Pour arriver à la maison de ma bien-
aimée.

Là, en cachette, il regarde à la fenêtre,
Épiant chaque regard et chaque pas ;
En jouant, il lui donne mon petit mot
Et prend le sien.

Je n'ai plus besoin d'écrire de lettres,
Je ne lui donne plus que mes larmes ;
Oh, il ne les perd sûrement pas,
Il me sert avec tant de diligence !

Jour et nuit, réveillé ou endormi,
C'est pareil pour lui,
Tant qu'il peut voyager, voyager,
Il est satisfait !

Il ne se fatigue pas, il ne s'ennuie pas,
Le chemin lui paraît toujours nouveau ;
Il ne lui faut ni appât ni récompense,
Ce pigeon m'est si fidèle !

C'est pourquoi je le serre souvent sur
ma poitrine,
Assuré de posséder le plus beau des
trésors.
Il se nomme... le désir inquiet ! Le
connaissez-vous ?
Messager de la fidélité.

Translation: Odile Bénassy 2009